

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo wszystkie jego dni są cierpieniem, a jego zajęcia zmartwieniem – i nawet w nocy jego serce nie odpoczywa. Również to jest marnością.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	skoro wszystkie jego dni są cierpieniem, jego zajęcia zmartwieniem i nawet w nocy jego umysł nie zaznaje spokoju? To też jest marnością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo wszystkie jego dni są cierpieniem, a jego zajęcie — smutkiem; nawet w nocy jego serce nie zaznaje spokoju. Także i to jest marnością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ wszystkie dni jego są bolesne, a zabawa jego jest frasunek, tak iż i w nocy nie odpoczywa serce jego. I toć jest marność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystkie dni jego boleści i nędze są pełne - ani w nocy sercem odpoczywa: więc i to nie jest marność?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo wszystkie dni jego są cierpieniem, a zajęcia jego utrapieniem. Nawet w nocy serce jego nie zazna spokoju. To także jest marność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Skoro całe jego życie jest tylko cierpieniem, a jego zajęcia zmartwieniem i nawet w nocy jego serce nie zaznaje spokoju? To również jest marnością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Całe jego życie to ból i cierpienie, nawet nocą nie może spać spokojnie. A przecież i to jest ulotne!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak, jego zajęcia nie przynoszą mu niczego, jak tylko ból i udrękę każdego dnia. Jego serce nie zaznaje spokoju nawet w nocy. Także i to jest marność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystkie jego dni są cierpieniem, a zajęcia troską. Nawet w nocy serce jego nie zaznaje spokoju. I to także jest marnością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо всі його дні (є дні) болів і гніву його плутанина, і в ночі його серце не спить. І це ж є марнота.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież wszystkie jego dni są cierpieniem, a zgryzota jego zajęciem; nawet w nocy nie odpoczywa jego serce. To też jest marność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo przez wszystkie jego dni zajęcie jego oznacza boleści i zgryzotę, również w nocy jego serce nie spoczywa. To także po prostu marność.